

HIN1B04b - Leçons 37 et 38

(le passif, les explicateurs verbaux)

Exercices / अभ्यास

I - Exercice de substitution et d'accord :

Ex. होस्टल में हलवा हफ़ते में एक बार बनाया जाता था। (पकौड़े) → होस्टल में पकौड़े हफ़ते में एक बार बनाए जाते थे।

- १) उनके घर समोसे रोज़ खाए जाते हैं। (हलवा) (जलेबियाँ) (खीर)
- २) चिट्ठी दिल्ली कब भेजी जाएगी? (पत्र, pl.) (चिट्ठियाँ) (छात्रों को)
- ३) इस साल दीवाली का त्यौहार घर पर ही मनाया गया था। (दीवाली) (छोटू का जन्मदिन) (छुट्टियाँ)
- ४) होस्टल में कठपुतली के खेल कभी-कभी दिखाए जाते थे। (शेक्सपियर के नाटक) (इप्सन का "ए डॉल्स हाउस") (विदेशी फ़िल्में)
- ५) चोर कहाँ ले जाया गया? (विदेशी पर्यटकों को) (लड़कियाँ) (बच्चे)

II - Agent exprimé suivi de (के) द्वारा :

Ex. पुलिस ने चोर को पकड़ा। → चोर (को) पुलिस (के) द्वारा पकड़ा गया।

- १) छात्राओं ने चाय बनाई।
- २) नायक गुंडों को रोक देगा।
- ३) मुन्नी ने कई गाने सुनाए हैं।
- ४) दोनों बहूएँ खाना बनाती थीं।
- ५) हेरमान ने छात्राओं को कुछ जर्मन कविताएँ सिखाई थीं।

III - Remplacez la construction passive exprimée par un verbe intransitif par la voix passive (= verbe transitif + जाना ; attention aux temps, mode et aspect !) :

Ex. किताब छप गई। → किताब छापी गई।

- १) तुम्हारी यह रेशमी कमीज़ कब धुली थी?
- २) चाय बन रही है!
- ३) मेहमान कहाँ बैठेंगे?
- ४) अरे, ये गुंडे इस कमरे से निकलें!
- ५) दो-चार किताबें बिक चुकी हैं।

IV - Explicateurs verbaux : remplacez le verbe concerné par une locution verbale comprenant l'explicateur indiqué :

4-1 लेना १) अरे खाओ, न!

- २) आप इसके बारे में खुद सोचें फिर हमें बता दें।
- ३) तुम हिन्दी तो बोलते हो, लिखते क्यों नहीं?
- ४) जब हम मन्दिर के आसपास घूम रहे थे तो एक बन्दर ने दादीजी की ऐनक (lunettes) छीनी!
- ५) इस बार वर्माजी से बात की?

4-2 देना १) हमें एक गाना सुनाओ, न!

- २) मैंने उसे उसके सारे पैसे लौटाए।
- ३) घबराओ मत : हम तुमको बिना मिर्च वाला खाना ही खिलाएँगे!
- ४) इस फ़ॉर्म (formulaire) पर दस्तख़त (signature) कीजिए।
- ५) रानी ने अपनी दोनों बेटियों के लिए अच्छी-अच्छी पोशाकें (costumes) सिलवाई थीं लेकिन अपनी सौतेली बेटि (belle-fille, fille d'une autre épouse du mari) के लिए तो कुछ नहीं बनवाया था।

4-3 जाना १) बैठो, न ! तुम थकी-सी (fatiguée) लग रही हो ।

- २) अरे, बन्दरों ने सारे केले खाए !
- ३) अब मैं समझी तुम उस से क्यों मिलना चाहते हो ।
- ४) राहुल बोलते-बोलते अचानक रुका था ।
- ५) बेचारी तो मरी, अब कुछ नहीं किया जा सकता ।

4-4 डालना १) जो भी काराज़ उसको मिल जाते थे छोटा भाई उनको फाड़ता था ।

- २) अरे, यह तुमने क्या कहा : अब वह नाराज़ हो गया !
- ३) छात्र ने सारे अभ्यास पौन घंटे में ही लिखे थे !
- ४) जब भी वह अपने चाचा के घर जाता था बोरिस उसकी एक बोटल रम पीता था ।
- ५) अरे, इस बच्ची ने पानी गंदा किया है !

4-5 उठना १) एक मकड़ी (araignée) दीवार पर देखकर माँ चिल्लाई !

- २) अध्यापक को अचानक देखकर बच्चे चौंके थे ।
- ३) किसी को आते सुनकर कुत्ता भौंकता था ।
- ४) निशा की सुरीली आवाज़ (douce, mélodieuse) पूरे हॉल में गूँजी ।
- ५) मैं टेलीफोन की घंटी सुनकर जागा और दूसरे कमरे में भाग गया ।

4-6 बैठना १) एक छात्र ने पूछा था : "क्या हमें एक हफ़्ते की छुट्टी नहीं मिल सकती ?"

- २) लड़की उस दिन अपनी माँ से लड़ी थी ।
- ३) अरे, तुमने (masc.) यह क्या किया है !
- ४) छोटे भाई ने अपनी ऐनक ट्रेन में खोई थी ।
- ५) अरे, इस लड़की ने सब कुछ बताया !

4-7 पड़ना १) विदेशी पर्यटक को एक रंगबिरंगी क़मीज़ पहने हुए देखकर कई बच्चे हँसे ।

- २) गिलास फ़र्श पर गिरा था और टुकड़े-टुकड़े (en morceaux) हो गया था ।
- ३) पिताजी के मरने के बाद घर की पूरी ज़िम्मेदारी (responsabilité) माँ के सिर पर आई थी ।
- ४) बच्ची नीन्द में एकदम चौंकी (< sursauter) ।
- ५) अब यहाँ भी नंगे पैर (pieds nus) चलने का यह नया फ़ेशन चला है !

4-8 रखना १) पिताजी ने कमरे कुछ समय पहले बुक कराए थे । (बुक कराना, réserver, louer)

- २) सीता ने उस दिन एक बड़ी प्यारी साड़ी पहनी थी ।
- ३) उसने मुझे फ़ोन करके अपने अगली छुट्टियों में आने की ख़बर दी थी ।
- ४) तुमने उस लड़की को बेवकूफ़ समझा था लेकिन वह तुमसे ज़्यादा तेज़ निकली !
- ५) जाने से पहले मैंने कुछ खाना बनाया था ताकि लौटने पर न बनाना पड़े ।

V – Employez l'explicateur verbal qui vous semble approprié (plusieurs solutions sont parfois possibles, voyez les différences de sens induites) :

- १) तुम्हें गरमी लग रही हो, तो स्वेटर उतारो !
- २) आज तुम्हारे प्यारी बेटि ने रिमोट (télé-commande) तोड़ा है और मैं कुछ न कहूँ ?
- ३) बच्चे ने मेहमान से पूछा था "तुम हमारे लिए कुछ क्यों नहीं लाए, अंकल ?"
- ४) तुमने (fém.) इस बेचारी बच्ची पर गुस्सा क्यों किया ?
- ५) - तुम लोगों ने काम पूरा किया ? - नहीं, कुछ मुश्किल प्रश्न हैं जो हम ने तुम्हारे लिए छोड़े हैं ।

VI- Traduisez en hindi :

- 1) Après avoir fini ses études (पढ़ाई, f.sg.) Frère avait vendu toutes ses affaires (सामान, m.sg.) et était revenu au village où il avait ouvert une petite école.
- 2) De la nourriture avait bien (= quant à) été préparée mais Maman avait oublié de la prendre. Il nous fallut [en] acheter à une (indéterminé) boutique.
- 3) Le chien bondit vers la table sur laquelle avaient été posées les samosas. Il [en] saisit un ou deux et courut dans le jardin où il commença à les manger.
- 4) Installés dans sa chambre mon frère et un de ses amis (= son un ami) fumaient. Ils sursautèrent lorsque j' (fém.) entrai dans la pièce.
- 5) Chotu s'écria : "Va-t-en d'ici ! Je t'avais pris pour [un] ami mais tu nous as trompés (< faire hibou). Désormais je ne te parlerai plus (= pas) et je ne te laisserai plus jouer avec nous !"

VII : Complétez :

A- जज : तुम्हें बाइज़त बरी क्योंकि तुम पर जुर्म साबित

Le juge : "Vous êtes libéré avec honneur, car la faute [qui] vous [était] imputée n'a pu être vérifiée que

नहीं हो सका कि तुमने तीन शादियाँ की हैं ।

vous avez fait trois mariages.

अपराधी : हुज़ूर, फिर मैं तीनों किसी के भी घर जा सकता हूँ ?

L'inculpé : "Votre Honneur, je peux donc me rendre chez n'importe laquelle des trois ?"

(बाइज़त : en tout honneur, avec respect ; बरी करना : libérer ; जुर्म : crime, faute ; लगाना : imputer ; साबित : vérifié, prouvé)

B- चोर की पत्नी ने चिल्लाकर कहा : "अजी, सुनते हो, घर में घी ज़रा भी नहीं है । बाज़ार से ।"

L'épouse du voleur dit en criant : "Ho, écoute, il ne reste pas la moindre once de ghee à la maison. Apportes-en du bazar."

"इतनी भी क्या जल्दी है ? ज़रा दुकानें तो बन्द !" चोर ने खीझकर जवाब दिया ।

"Mais pourquoi une telle urgence ? Laisse donc un peu les boutiques se fermer !", répondit le voleur irrité.

C- एक दर्ज़ी अपनी दुकान बंद करके । उसके सभी ग्राहक दुकान के बाहर खड़े एक दूसरे से बातें

Un tailleur ferma sa boutique et prit la fuite. Tous ses clients discutaient à l'extérieur de la boutique.

कर रहे थे । कोई कहता कि वह उसकी पेंट का कपड़ा तो कोई कहता कि शर्ट का कपड़ा । एक

L'un disait qu'il a[avait] pris/emporté le tissu de son pantalon, un autre le tissu de [sa] chemise. Un

आदमी कुछ दूर खड़ा रो रहा था । जब उससे रोने का कारण तो वह बोला, "वह मेरा नाप

homme pleurait un peu plus loin. Il répondit lorsqu'on lui demanda la raison de ses pleurs (= la raison...

..... ।"

fut demandée) : "Il a pris/emporté mes mesures (नाप) ."